

Lingüística  
Vol. 33-2, diciembre 2017: 163-166  
ISSN 2079-312X en línea  
DOI: 10.5935/2079-312X.20170023

JOANNA WILK-RACIĘSKA. 2012.  
*Entre la visión del mundo temporal y la aspectual. Casos del español sudamericano.* Katowice, Universidad de Silesia, 263 pp.  
ISBN 978-83-226-2139-4

Reseñado por: ROXANA RISCO  
Universidad Nacional de La Plata  
Universidad de Buenos Aires  
roxana.risco@yahoo.com.ar

Los novedosos trabajos de Joanna Wilk-Racięska sobre Sintaxis, Semántica y Pragmática del español, desde la óptica de la lingüística cultural, son ampliamente reconocidos por los investigadores de habla hispana. Entre sus publicaciones se destacan Wilk-Racięska (2004 y 2009).

En esta oportunidad, la autora, catedrática de Lingüística y directora del Departamento de Hispánicas en la Universidad de Silesia (Polonia), vuelve a presentarnos un libro excelente, que analiza cómo la necesidad de expresar una visión lingüística del mundo amerindio, en variedades del español con fuerte influencia de las lenguas quechua y guaraní, ha ejercido un impacto en la formación de sus gramáticas, situación donde -muchas veces- las categorías del español no coinciden con las categorías de la lengua indígena.

Este riguroso e interesante estudio parte de las siguientes premisas: por un lado, considerar la "visión lingüística del mundo" como un importante elemento para el análisis lingüístico, que se plantea como la estructura conceptual grabada en las propiedades gramaticales y léxicas de una lengua dada (p. 22). Por el otro, establecer que el español es una lengua orientada al tiempo, mientras que las lenguas indígenas bajo estudio están enfocadas al aspecto, (hecho que manifestaría diferentes perspectivas de conceptualización del tiempo) (p. 21). Asimismo, el libro atiende a la jerarquización de los conceptos 'dinamicidad' y 'estatividad' a la hora de comparar la visión del mundo occidental con las amerindias, y adopta las herramientas analíticas de la lingüística cultural, un enfoque desarrollado -entre otros- por G. Palmer (2000), que permite analizar las estructuras de las lenguas desde tres puntos de vista: el conceptual, el pragmático y el cognitivo.

El contenido del libro consta de dos partes. La primera es de carácter teórico. La segunda, retoma los conceptos esbozados en la primera parte, que se ilustran a la luz de diversos casos en el español sudamericano.

En la primera parte, se presentan los objetivos, la metodología para el análisis de los casos que se revisarán en la segunda parte y se establecen los conceptos centrales que guiarán el estudio: por comenzar, los postulados de la lingüística cultural que, desde una perspectiva semántica (la descomposición de la estructura conceptual de las formas), pragmática (el análisis de las funciones discursivas) y cognitiva (la comprensión de las motivaciones de uso de los hablantes) contribuye a establecer las diferencias que pueden encontrarse entre las visiones de menor alcance dentro de la misma 'visión del mundo macro' (i.e., los sistemas filosóficos y/o sistemas de creencias divulgados y anclados en una comunidad) y su interacción con distintas visiones 'macro'.

Metodológicamente, se adoptan las herramientas de evaluación cualitativa de la lingüística cultural, enfoque que opera en los planos semántico, cognitivo y discursivo. Así, con énfasis en el primero de estos planos y sirviéndose de la descomposición semántica, se detectan los conceptos simples, primarios, en las estructuras conceptuales de los vocablos analizados. Una vez separados los conceptos primarios -tanto en el vocablo de la lengua indígena, como en el español que se ve influido por el primero-, se intenta comprender y describir el perfil semántico-discursivo que ha permitido el desplazamiento del sentido.

La autora señala que para estudiar los cambios lingüísticos formados como consecuencia del contacto entre dos visiones de mundo diferentes es indispensable establecer, primeramente, la descomposición de la estructura conceptual de las expresiones analizadas.

En la segunda parte del libro, y a partir de los conceptos ya mencionados, Wilk-Racięska analiza de manera detallada seis casos del español andino y paraguayo: los adverbios *ya*, *todavía*, *nomás*; una forma no personal del verbo (*gerundio*); el clítico *lo* (con un breve apartado sobre las funciones de este clítico en el español rioplatense) y el adjetivo indefinido *todo*.

El primer capítulo de la segunda parte se dedica a mostrar cómo la estructura semántica del adverbio *ya* encierra dos conceptos primarios: el de 'puntualidad' y el de 'negación' que, al combinarse, crean condiciones para que *ya* desempeñe el papel de marcador discursivo epistémico. Las distinciones funcionales de este adverbio resultan de los diferentes perfilamientos de dichos conceptos primarios, a la luz de los contextos (p. 119). Uno de los resultados más importantes de dicho perfilamiento es el dinamismo que se obtiene del contraste entre la característica puntualidad de *ya* y la continuidad de su fondo discursivo, que también permite un uso enfático y su elección "como exponente de los valores dinámicos de las lenguas sustráticas" (p. 120).

En el siguiente capítulo, se presentan argumentos para apoyar la hipótesis de que los usos idiosincrásicos del adverbio *todavía*, en el español andino, obedecen a adaptaciones del sufijo quecha /-raq/, y que sus hablantes extenderían los contextos tradicionales de uso de los valores aditivos, inclusivos e intensificadores, motivados por la necesidad comunicativa de

expresar e interpretar una visión del mundo no lexicalizada en español. Con todo, esto sería posible gracias a los componentes primitivos de la estructura conceptual de dicho adverbio.

En el tercer capítulo de la segunda parte, la autora anota algo similar para los usos de *nomás*: en el español sudamericano se presentan valores distintos de su "original" español. Así, las culturas indígenas guaraní, quechua y aymara, a través de sus lenguas -afirma Wilk-Racięska- causan diversos cambios semántico-pragmáticos y morfosintácticos, que no pueden considerarse solamente como procesos de gramaticalización. La autora sostiene que una visión del mundo tan dinámica como la indígena tendría que haber adaptado su manera de expresar el *yo enunciador* y sus relaciones con el mundo. Como consecuencia del contacto, la estructura nocional básica del vocablo se encontraría fuertemente relacionada con los distintos perfiles del concepto de 'discontinuidad', concepto planteado en la primera parte del libro (p. 46 y ss), que advierte que en las lenguas naturales hay dos aspectos: el discontinuo y el continuo, que bien pueden combinarse entre sí. Las configuraciones de estos dos aspectos simples forman construcciones perfectivas o imperfectivas, cuyo status depende del aspecto dominante en una estructura concreta. Por ejemplo, si bien el adverbio *ya* encierra en su contenido semántico el concepto de 'discontinuidad', el rol semántico-discursivo que este vocablo suele asumir no consiste en enfocar lo 'concluido'.

El cuarto capítulo aborda el empleo de las formas perifrásticas del gerundio en el español andino, cuando sustituyen a las formas verbales simples. En opinión de la autora, la elección de la forma no personal del verbo se privilegia, frente al empleo canónico, para presentar las relaciones temporales antes que las aspectuales (p. 150). El objetivo del capítulo no es polemizar con análisis previos al respecto, sino aportar una fundamentación a la cuestión del contacto lingüístico, basada en criterios semánticos. Por ejemplo, se fundamenta que en la ampliación de los contextos de uso de *estar+gerundio*, la perfilación de uno de los valores básicos del gerundio (el de continuidad o el de simultaneidad) juega un rol importante. Asimismo, se concluye que la perífrasis realiza una función semántico-pragmática, vinculada a los valores de reciprocidad, equilibrio, alternancia, inversión, complementariedad, lexicalizados en la lengua quechua. Dichos valores se depositan, por ejemplo, en el caso de *dar+gerundio*, gracias a los valores propios del concepto *dar* y el concepto simple de continuidad del gerundio (p. 222).

El capítulo cinco es una detallada exposición del clítico *lo* en el español andino, cuyas funciones reflejan un abanico de factores tanto conceptuales como semántico-discursivos y gramaticales, tales como la necesidad de explicitar la completud de la escena, la subjetividad y énfasis del mensaje, relacionados con la direccionalidad/telicidad y la "afectación orientada" en las gramáticas de ambos lados (p. 191). Se postula que la función pronominal de *lo* "contribuye a su elección como marcador del grado de distanciamiento para construir la escena en el discurso del hombre indígena" (p. 223).

El último capítulo analiza el vocablo *todo* en el español paraguayo, con especial énfasis en la etapa actual de su evolución. De acuerdo con Wilk-Racięska, nos encontraríamos frente a una forma candidata para la gramaticalización.

El libro concluye con una amplia referencia bibliográfica, que se complementa con un índice analítico que facilita la localización de los principales conceptos abordados en el desarrollo del análisis.

En síntesis, *Entre la visión del mundo temporal y la aspectual. Casos del español sudamericano*, logra su propósito inicial: presentar al lector una novedosa y muy rigurosa aproximación metodológica para el análisis de las situaciones de contacto en el español americano actual. Sin lugar a dudas este libro ocupará un lugar destacado dentro de la bibliografía de este campo.

### **Referencias bibliográficas**

- Palmer, Gary. B. 2000. *Lingüística Cultural*, Madrid, Alianza Editorial.
- Wilk-Racięska, Joanna. 2004. *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Wilk-Racięska, Joanna. 2009. *Desde la visión del mundo hasta una descripción lingüístico-cultural. Observaciones sobre el sintagma nominal español*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.